



MÚSICA

# LA CREACIÓ

de J. Haydn

Amb l'Orquestra Barroca Vespres d'Arnadí i la Coral Cantiga

diumenge, 10 de maig de 2026

18 h - KURSAAL - Sala Gran

ORGANITZA



AMB EL SUPORT



PATROCINA



## FITXA ARTÍSTICA

---

**Direcció:** Edmon Colomer

**Cantants solistes:** Ferran Albrich, Albert Casals, Maria Hinojosa

**Cor:** Coral Cantiga (direcció, Montserrat Meneses)

**Orquestra:** Vespres d'Arnadí (direcció, Dani Espasa i Pere Saragossa)

**Violins 1:** Farran Sylvan James, Cecília Clares, Maria Gomis, Sònia Benavent, Orià Palau / **Violins 2:** Ricart Renart, Oriol Algueró, Iranzu Zuasti, Saioa Alonso, Sara Balasch / **Viols:** Natan Paruzel, Elisabeth Gex, David Glidden / **Violoncels:** Oriol Aymat, Jorge Alberto Guerrero i Urko Larrañaga / **Violones:** Mario Lissarde, Oriol Martí / **Traversos:** Marina Durany, Júlia Santos, Martí Santacana / **Oboès:** Pere Saragossa, Martín Vera / **Clarinets:** Isaac Rodríguez, Joan Roca / **Trompes:** Renske Wijma, Pepe Reche / **Fagots:** Carles Vallès, Josep Casadellà / **Contrafagot:** Josep Casadellà / **Trompetes:** Carlos Herruz, Momoko Furukawa / **Trombons:** Jordi Giménez, Martí Badia, Xavier Banegas / **Timpani:** Pere Olivé / **Clave:** Marc Sumsi.

## PROGRAMA: *La Creació, Hob. XXI:2* - Franz Joseph Haydn (1732-1809)

---

### 1a part

1. **Preludi:** *Die Vorstellung des Chaos*
2. **Recitatiu (Rafael, Uriel) amb cor:** *Im Anfange schuf Gott*
3. **Ària (Uriel) i cor:** *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle*
4. **Recitatiu (Rafael):** *Und Gott machte das Firmament*
5. **Solista (Gabriel) amb cor:** *Mit Staunen sieht das Wunderwerk*
6. **Recitatiu (Rafael):** *Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser*
7. **Ària (Rafael):** *Rollend in schäumenden Wellen*
8. **Recitatiu (Gabriel):** *Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor*
9. **Ària (Gabriel):** *Nun beut die Flur das frische Grün*
10. **Recitatiu (Uriel):** *Und die himmlischen Heerscharen*
11. **Cor:** *Stimmt an die Saiten*
12. **Recitatiu (Uriel):** *Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels*
13. **Recitatiu (Uriel):** *In vollem Glanze steigt jetzt*
14. **Trio (Gabriel, Uriel, Rafael) amb cor:** *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes*
15. **Recitatiu (Rafael):** *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe*
16. **Ària (Gabriel):** *Auf starkem Fittige schwinget sich*
17. **Recitatiu (Rafael):** *Und Gott schuft grosse Walfische*
18. **Recitatiu (Rafael):** *Un die Engel rührten ihr'*
19. **Trio i cor:** *In holder Anmut stehn mit jungem Grün geschmückt*

### 2a part

20. **Recitatiu (Rafael):** *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor*
21. **Recitatiu (Rafael):** *Gleich öffnet sich der Erde Schoß.*
22. **Ària (Rafael):** *Nun scheint in vollem Glanze der Himmel*
23. **Recitatiu (Uriel):** *Und Gott schuf den Menschen*
24. **Ària (Uriel):** *Mit Würd' und Hoheit angetan*
25. **Recitatiu (Rafael):** *Und Gott sah jedes Ding*
26. **Cor amb trio:** *Vollendet ist das große Werk*
27. **Recitatiu (Uriel):** *Aus Rosenwolken bricht*
28. **Duet (Eva, Adam) mit cor:** *Von deiner Güt', o Herr und Gott*
29. **Recitatiu (Eva, Adam):** *Nun ist die erste Pflicht erfüllt*
30. **Duet (Eva, Adam):** *Holde Gattin, dir zur Seite*
31. **Recitatiu (Uriel):** *O glücklich Paar, und glücklich immerfort*
32. **Cor final amb solistes:** *Singt dem Herren alle Stimmen!*

## ERSTER TEIL

### DER ERSTE TAG

#### 1. Einleitung *(Die Vorstellung des Chaos)*

#### 2. Rezitativ mit Chor

##### RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;  
und die Erde war ohne Form und leer,  
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

##### CHOR

Und der Geist Gottes  
schwebte auf der Fläche der Wasser,  
und Gott sprach: Es werde Licht!  
und es ward Licht.

##### URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war,  
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

#### 3. Arie mit Chor

##### URIEL

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle  
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;  
der erste Tag entstand.  
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.  
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar  
in des Abgrunds Tiefen hinab  
zur ewigen Nacht.

##### CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken  
begleiten ihren Sturz,  
und eine neue Welt  
entspringt auf Gottes Wort.

### DER ZWEITE TAG

#### 4. Rezitativ

##### RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament  
und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren,  
von den Gewässern, die ober dem Firmament waren,  
und es ward so.  
Da tobten brausend heftige Stürme:  
wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken,  
die Luft durchschnitten feurige Blitze  
und schrecklich rollten die Donner umher.  
Der Flut entstieg auf sein Geheiß  
der allerquickende Regen,  
der allverheerende Schauer,  
der leichte, flockige Schnee.

## PRIMERA PART

### PRIMER DIA

#### 1. Introducció *(La representació del caos)*

#### 2. Recitatiu

##### RAFAEL

En principi Déu creà cel i terra,  
i la terra era buida i sense forma,  
i la tenebra s'estenia sobre la capa de l'abisme.

##### COR

I l'esperit de Déu planava damunt la superfície  
de les aigües: i Déu digué:  
Faci's la llum!  
I la llum fou.

##### URIEL

I Déu va veure que la llum era bona,  
i Déu va separar la llum de la tenebra.

#### 3. Ària i cor

##### URIEL

Llavors davant la resplendor sagrada s'esvaniren  
les ombres sinistres de la negra foscor:  
va néixer el primer dia.  
El caos es fa enrere i l'ordre es va formant.  
Atònita, l'horda d'esperits infernals  
es precipita a les fondàries de l'abisme  
cap a la nit eterna.

##### COR

Desesperació, ira i terror  
n'acompanyen la caiguda,  
i un món nou  
brolla del verb de Déu.

### SEGON DIA

#### 4. Recitatiu

##### RAFAEL

I Déu va fer el firmament  
i va partir les aigües que eren sota el firmament  
de les aigües que eren sobre el firmament,  
i fou així.  
Llavors es desfermaren amb fúria grans tempestes:  
com pols que el vent empeny, passaven els núvols,  
fendien l'aire llamps de foc  
i terribles els trons retronien arreu.  
Al seu mandat va sorgir de les ones  
la pluja vivificant,  
la calamarsa devastadora,  
la neu lleugera, en flocs.

## 5. Chor mit Sopransolo

### GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk  
der Himmelsbürger frohe Schar,  
und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.

### CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.

## DER DRITTE TAG

### 6. Rezitativ

#### RAPHAEL

Und Gott sprach:  
Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen  
an einem Platz  
und es erscheine das trockne Land;  
und es ward so.  
Und Gott nannte das trockne Land "Erde"  
und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer";  
und Gott sah, daß es gut war.

### 7. Arie

#### RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen  
bewegt sich ungestüm das Meer.  
Hügel und Felsen erscheinen,  
Der Berge Gipfel steigt empor.  
Die Fläche, weit gedehnt,  
durchläuft der breite Strom  
in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.

### 8. Rezitativ

#### GABRIEL

Und Gott sprach:  
Es bringe die Erde Gras hervor,  
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume,  
die Früchte bringen ihrer Art gemäß,  
die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde;  
und es ward so.

### 9. Arie

#### GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar.  
Den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam aus,

## 5. Solo amb Cor

### GABRIEL

Amb estupor veu el prodigi  
l'estol feliç dels habitants del cel.  
I surt amb esclat de llurs goles  
la lloança del Creador,  
la lloança del dia segon.

### COR

I surt amb esclat de llurs goles  
la lloança del Creador  
la lloança del dia segon.

## TERCER DIA

### 6. Recitativ

#### RAFAEL

I Déu digué:  
Que les aigües que hi ha sota el cel s'apleguin  
en un lloc  
i que es faci visible la part seca;  
i fou així.  
I Déu donà a la part seca el nom de "terra"  
i anomenà "mar" les aigües reunides;  
i Déu veié que era bo.

### 7. Ària

#### RAFAEL

Tot girant en onades escumoses  
es mou el mar impetuós.  
Turons i penyes emergeixen,  
s'alcen els cims de les muntanyes.  
Solca la plana, dilatada,  
l'ample corrent del riu  
fent revolts.  
Llisca amb la seva lleu remor  
per la vall tranquil·la el clar rierol.

### 8. Recitativ

#### GABRIEL

I Déu digué:  
Que la terra produeixi vegetació,  
herbes que donin llavors, i arbres fruiters  
que donin fruits segons llur gènere,  
que tinguin en ells mateixos la sement damunt la terra,  
i fou així.

### 9. Ària

#### GABRIEL

I el camp ofereix la verdor fresca  
als ulls en delectança.  
L'esguard ple d'encís  
és exaltat pel suau ornament de les flors.  
Aquí hi ha herbes balsàmiques,

hier sproßt den Wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;  
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich,  
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

## 10. Rezitativ

### URIEL

Und die himmlischen Heerscharen  
verkündigten den dritten Tag,  
Gott preisend und sprechend:

## 11. CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,  
laßt euren Lobgesang erschallen!  
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!  
Denn er hat Himmel und Erde  
bekleidet in herrlicher Pracht!

## DER VIERTE TAG

## 12. Rezitativ

### URIEL

Und Gott sprach:  
Es sei'n Lichter an der Feste des himmels,  
um den Tag von der Nacht zu scheiden,  
und Licht auf der Erde zu geben,  
und es seien diese für Zeichen und für  
Zeiten und für Tage und für Jahre.  
Er machte die Sterne gleichfalls.

## 13. Rezitativ

### URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt  
die Sonne strahlend auf,  
ein wonnevoller Bräutigam,  
ein Riese stolz und froh,  
zu rennen seine Bahn.  
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer  
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.  
Den ausgedehnten Himmelsraum  
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.  
Und die Söhne Gottes  
verkündigten den vierten Tag  
mit himmlischem Gesang,  
seine Macht ausrufend also:

## 14. Chor mit Soli

### CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,  
die Nacht, die verschwand,  
der folgenden Nacht:

allà broten les que guareixen mals.  
La branca es vincla al pes dels fruits daurats;  
es corba l'arbreda per formar un fresc redós;  
un bosc espès corona l'abrupta muntanya.

## 10. Recitativ

### URIEL

I les cohorts celestes  
anunciaren el dia tercer,  
tot lloant Déu i dient:

## 11. COR

Polseu les cordes, agafeu la lira!  
Que ressoni el vostre cant de lloa!  
Exalteu el Senyor, el Déu poderós!  
Perquè ha vestit cel i terra  
d'una esplendor magnífica!

## QUART DIA

## 12. Recitativ

### URIEL

I Déu digué:  
que hi hagi lluminàries al cel  
per separar el dia de la nit  
i per donar llum a la terra,  
i que serveixin per a senyals i estacions  
per a dies i anys.  
I així mateix féu les estrelles.

## 13. Recitativ

### URIEL

I puja ara en plena glòria  
el sol radiant  
com un nuvi en ple èxtasi,  
gegant altiu i alegre,  
per recórrer el seu curs.  
Amb pas lleu i una llum tènue,  
s'esmuny la lluna per la nit quieta.  
L'espai immens dels cels  
és adornat per l'or de les estrelles sense nombre.  
I els fills de Déu  
anuncien el quart dia  
amb cants celestials,  
tot proclamant el seu poder així:

## 14. Tercet i cor

### COR

Els cels contenen la glòria de Déu  
i l'obra de les seves mans  
la mostra el firmament.

### GABRIEL, URIEL, RAFAEL

El dia ho diu, al dia que ve;  
la nit que se'n va ho diu  
a la nit que segueix:

**CHOR**

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

**GABRIEL, URIEL, RAPHAEL**

In alle Welt ergeht das Wort,  
jedem Ohre klingend,  
keiner Zunge fremd:

**CHOR**

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

**COR**

Els cels contenen la glòria de Déu  
i l'obra de les seves mans  
la mostra el firmament.

**GABRIEL, URIEL, RAFAEL**

Per l'univers s'estén la paraula,  
que en tota oïda ressona  
i a cap llengua no és estranya:

**COR**

Els cels contenen la glòria de Déu  
i l'obra de les seves mans  
la mostra el firmament.

**ZWEITER TEIL****SEGONA PART****DER FÜNFTE TAG****CINQUÈ DIA****15. Rezitativ****GABRIEL**

Und Gott sprach:  
Es bringe das Wasser in der Fülle  
hervor webende Geschöpfe, die Leben haben,  
und Vögel, die über der Erde fliegen mögen  
in dem offenen Firmamente des Himmels.

**15. Recitativ****GABRIEL**

I Déu digué:  
Que l'aigua produeixi en abundància  
criatures animades, que tinguin vida,  
i ocells que puguin volar damunt la terra  
pel firmament obert del cel.

**16. Arie****GABRIEL**

Auf starkem Fittiche  
schwinget sich der Adler stolz  
und teilet die Luft in schnellstem Fluge  
zur Sonne hin.  
Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied;  
und Liebe girt das zarte Taubenpaar.  
Aus jedem Busch und Hain erschallt  
der Nachtigallen süße Kehle.  
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,  
noch war zur Klage nicht gestimmt  
ihr reizender Gesang.

**16. Ària****GABRIEL**

Amb ales vigoroses es llança  
l'àguila altiva  
i solca els aires en el vol més veloç  
cap al sol.  
Saluda el matí el cant joiós de l'alosa,  
i l'amor amanyaga la tendra parella de coloms.  
En cada mata i en cada arbreda  
ressona el dolç cant del rossinyol.  
El dolor encara no li estrenyia el pit  
ni era afinat encara per al plany  
el seu cant enciser.

**17. Rezitativ****RAPHAEL**

Und Gott schuf große Walfische und ein jedes  
lebende Geschöpf, das sich bewegt,  
und Gott segnete sie, sprechend:  
Seid fruchtbar alle,  
mehret euch  
Bewohner der Luft, vermehret euch  
und singt auf jedem Aste!  
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,  
und füllet jede Tiefe!  
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!  
Erfreuet euch in eurem Gott!

**17. Recitativ****RAFAEL**

i Déu va crear grans balenes  
i tota criatura viva, que es mou,  
i Déu els beneí, tot dient:  
Sigueu fecunds,  
multipliqueu-vos,  
habitants de l'aire  
multipliqueu-vos i canteu en cada branca!  
multipliqueu-vos habitants de les ones,  
i ompliu tota fondària!  
Sigueu fecunds, creixeu, multipliqueu-vos!  
Alegreu-vos en el vostre Déu!

## 18. Rezitativ

### RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen  
und sangen die Wunder des fünften Tags.

## 19. Terzett mit chor

### a) GABRIEL

In holder Anmut stehn,  
mit jungem Grün geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt,  
in fließendem Kristall,  
der kühlende Bach hervor.

### URIEL

In frohen Kreisen schwebt,  
sich wiegend in der Luft,  
der munteren Vögel Schar.  
Den bunten Federglanz  
erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.

### RAPHAEL

Das helle Naß durchblitzt  
der Fisch und windet sich  
in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
auf schäumender Well' empor.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Wie viel sind deiner Werk', o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?  
Wer, o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?

### b) GABRIEL, URIEL, RAPHAEL, CHOR

Der Herr ist groß in seiner Macht,  
und ewig bleibt sein Ruhm.

## DER SECHSTE TAG

## 20. Rezitativ

### RAPHAEL

Und Gott sprach:  
Es bringe die Erde hervor  
lebende Geschöpfe nach ihrer Art:  
Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere  
der Erde nach ihren Gattungen.

## 21. Rezitativ

### RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoß  
und sie gebiert auf Gottes Wort  
Geschöpfe jeder Art,  
in vollem Wuchs und ohne Zahl.  
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.

## 18. Recitativ

### RAFAEL

I els àngels van tocar llurs arpes immortals  
i cantaren els prodigis del dia cinquè.

## 19. Tercet i cor

### a) GABRIEL

S'alcen plenes de gràcia,  
adornades de jove verdor,  
les serralades onejants.  
Els brolla de les venes,  
en cristall que flueix,  
el torrent d'aigua fresca.

### URIEL

Plana en cercles joiosos,  
tot bressant-se en l'espai  
l'estol d'ocells alegres.  
L'esclat acolorit de les plomes,  
en llur volejar, augmenta  
sota la llum daurada del sol.

### RAFAEL

Solca lluminós les aigües clares  
el peix, i giravolta  
en incessant bellugadissa.  
De les fondàries més profundes del mar  
s'aixeca Leviatan  
fins a les ones escumejants.

### GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Com són, oh Déu, abundants les teves obres!  
Qui pot copsar-ne el nombre?  
Qui, oh Déu!  
Qui pot copsar-ne el nombre?

### b) GABRIEL, URIEL, RAFAEL, COR

És gran el Senyor en el seu poder  
i eterna serà la seva glòria.

## SISÈ DIA

## 20. Recitativ

### RAFAEL

I Déu digué:  
Que la terra produeixi  
criatures vivents segons llur gènere:  
bestiar que camini i que repti i bèsties  
de la terra segons llur espècie.

## 21. Recitativ

### RAFAEL

S'obre llavors l'entranya de la terra  
i deslliura, seguint el verb de Déu,  
criatures de tota mena,  
en ple creixent i sense nombre.  
Amb rugits de joia s'alça el lleó.

Hier schießt der gelenkige Tiger empor.  
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.  
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt.  
Voll Mut und Kraft das edle Roß.  
Auf grünen Matten weidet schon  
das Rind, in Herden abgeteilt.  
Die Triften deckt, als wie gesät,  
das wollenreiche, sanfte Schaf.  
Wie Staub verbreitet sich  
in Schwarm und Wirbel  
das Heer der Insekten  
in langen Zügen kriecht  
am Boden das Gewürm.

## 22. Arie

### RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,  
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.  
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,  
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel,  
den Boden drückt der Tiere Last.  
Doch war noch alles nicht vollbracht.  
Dem ganzen fehlte das Geschöpf,  
das Gottes Werke dankbar sehn,  
des Herren Güte preisen soll.

## 23. Rezitativ

### URIEL

Und Gott schuf den Menschen  
nach seinem Ebenbilde,  
nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.  
Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens  
hauchte er in sein Angesicht,  
und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

## 24. Arie

### URIEL

Mit Würd' und Hoheit angetan,  
mit Schönheit Stärk' und Mut begabt,  
gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,  
ein Mann und König der Natur.  
Die breit gewölbt' erhabne Stirn  
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,  
und aus dem hellen Blicke strahlt  
der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.  
An seinen Busen schmieget sich  
für ihn, aus ihm geformt,  
die Gattin, hold und anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

## 25. Rezitativ

### RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;  
und es war sehr gut.  
Und der himmlische Chor

D'un salt es llança enfora el tigre àgil.  
Hissa l'embanyada testa el veloç cérvol.  
Amb crinera onejant salta i renilla  
ple d'impuls i coratge el corser noble.  
Sobre les prades verdes ja pastura el bou  
dividit en ramades.  
Omplen els camps d'herba, com sadollats,  
els tendres bens coberts de llana.  
Com polseguera s'escampa  
en eixams i remolins  
la host dels insectes.  
En llargues fileres van per terra  
les bèsties que repten.

## 22. Ària

### RAFAEL

El cel lluu ara amb tot l'esclat,  
i la terra en tota la seva ufanor.  
L'aire és ple d'aus lleugeres,  
i la terra sent el pes del bestiar.  
Però no tot era encara acomplert.  
A tot el conjunt mancava la criatura  
que ha d'agrair l'obra de Déu,  
que ha de lloar la bondat del Senyor.

## 23. Recitativ

### URIEL

I Déu va crear l'home  
a la seva imatge,  
a la imatge de Déu el creà.  
Home i dona, els creà.  
L'alè de la vida  
va infondre en el seu rostre  
i l'home esdevingué una ànima viva.

## 24. Ària

### URIEL

Investit de dignitat i noblesa,  
dotat de bellesa, força i coratge,  
l'ésser humà s'alçà erecte cap al cel,  
home i rei de la natura.  
El front enaltit i d'ampla corba,  
anuncia el sentit pregon de la saviesa  
i en l'esguard clar brilla l'esperit,  
l'alè i la imatge del Creador.  
contra el seu pit s'estreny, feta  
per a ell i formada d'ell mateix,  
l'esposa gràcil i agradosa,  
que li somriu amb alegre innocència,  
imatge encisadora de la primavera  
i li és amor, goig i delit.

## 25. Recitativ

### RAFAEL

I Déu va veure totes les coses que havia fet:  
i tot era molt bo.  
I el cor celestial

feierte das Ende des sechsten Tages  
mit lautem Gesang:

## 26. Chor mit terzett

### a) CHOR

Vollendet ist das große Werk,  
der Schöpfer sieht's und freuet sich.  
Auch unsre Freud' erschalle laut,  
Des Herren Lob sei unser Lied!

### b) GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf.  
Um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.

### RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht,  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg,  
in Staub zerfallen sie.

### GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus  
und neues Leben sproßt hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'  
an Reiz und Kraft.

### c) CHOR

Vollendet ist das große Werk.  
Des Herren Lob sei unser Lied!  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch erhaben!  
Alleluja! Alleluja!

## DRITTER TEIL

## 27. Orchestereinleitung und rezitativ

### URIEL

Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süßen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe  
strömt reine Harmonie zur Erde hinab.  
Seht das beglückte Paar.  
Wie Hand in Hand es geht!  
Aus ihren Blicken strahlt  
des heißen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Laßt unsre Stimme dann  
sich mengen in ihr Lied!

## 28. Duett mit Chor

### a) EVA, ADAM

Von deiner Güt', o Herr und Gott,  
ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt, so groß, so wunderbar,

va celebrar la fi del sisè dia  
amb grans càntics:

## 26. Cor i tercet

### a) COR

És acabada la gran obra,  
el Creador la veu i s'omple de joia.  
Que el nostre goig ressoni també amb força,  
que el nostre cant sigui lloança del Senyor!

### b) GABRIEL, URIEL

A tu, oh Senyor, tot adreça l'esguard,  
tot et suplica que li donis aliment.  
Quan obres la teva mà se sadollen.

### RAFAEL

Quan amagues la teva faç,  
tot tremola ple d'astorament.  
Si els apartes el teu alè,  
cauran desfets en pols.

### GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Si tornes a infondre'ls el teu hàlit,  
tornarà a brollar nova vida.  
Rejuvenida, la imatge  
del món tindrà vigor i encís.

### c) COR

És acabada la gran obra.  
Que el nostre cant sigui lloança del Senyor!  
Que tot exalci el seu nom,  
perquè només Ell és damunt de tot!  
Al-leluia! Al-leluia!

## TERCERA PART

## 27. Introducció orquestral i recitatiu

### URIEL

Entre núvols rosats, irromp  
desvetllat per dolços sons,  
el matí, jove i bell.  
Des de la volta del cel  
baixa a la terra una harmonia pura.  
Mireu la joiosa parella  
com camina amb les mans agafades!  
De llur esguard surt radiant  
el sentiment d'una gratitud fèrvida.  
Llur boca cantarà ben aviat amb sons  
vigorosos la lloança del Creador.  
Que les nostres veus, aleshores,  
s'uneixin a llur cant.

## 28. Duet amb cor

### a) ADAM I EVA

De la teva bondat, oh Déu i Senyor,  
són plens el cel i la terra.  
El món, tan gran i prodigiós,

ist deiner Hände Werk.

**CHOR**

Gesegnet sei des Herren Macht,  
sein Lob erschall' in Ewigkeit!

**b) ADAM**

Der Sterne hellster, o wie schön  
verkündest du den Tag!  
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug'!

**CHOR**

Macht kund auf eurer weiten Bahn  
des Herren Macht und seinen Ruhm!

**EVA**

Und du, der Nächte Zierd' und Trost,  
und all das strahlend Heer,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang!

**ADAM**

Ihr Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und vertreibt:

**EVA, ADAM UND CHOR**

Lobsinget alle Gott, dem Herrn,  
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.

**EVA**

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!  
Den Gipfel neigt, ihr Bäum'!  
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen haucht  
ihm euren Wohlgeruch !

**ADAM**

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,  
und ihr im tiefen Naß,...

**EVA, ADAM UND CHOR**

Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn lobe, was nur Odem hat!

**EVA UND ADAM**

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',  
ihr Zeugen unsres Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät  
von unserm Lobgesang.

**CHOR**

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!  
Aus deinem Wort entstand die Welt.  
Dich beten Erd' und Himmel an,  
wir preisen dich in Ewigkeit!

**29. Rezitativ**

**ADAM**

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir gedankt.

és l'obra de les teves mans.

**COR**

Sigui beneït el poder de Déu,  
que la seva lloança soni eternament.

**b) ADAM**

Amb quina bellesa, tu, el més clar  
dels astres anuncies el dia!  
Com l'engalanes, oh sol,  
ànima i ull de l'Univers!

**COR**

Que el vostre curs extens proclami  
el poder i la glòria de Déu!

**EVA**

I tu, ornament i consol de les nits,  
i tota la munió d'astres radiants,  
expandiu la Seva lloança pertot  
en el vostre coral.

**ADAM**

I vosaltres, elements, l'energia dels quals  
crea formes noves constantment,  
vosaltres, vapors i boires,  
que el vent aplega i escampa:

**ADAM, EVA, COR**

Canteu tots la lloança de Déu, el Senyor,  
el poder del qual és gran com el seu nom.

**EVA**

Oh fonts de dolç murmuri, lloeu-lo!  
Oh arbres, abaixeu el ramatge!  
Feu olor, plantes, expandiu per a Ell,  
oh flors, la vostra aroma!

**ADAM**

Els qui la ruta mena vers els cims  
o us fa arrossegat pels fondals,  
els qui tal·leu l'espai amb el vostre vol  
o viviu a les profunditats aquàtiques:

**ADAM, EVA, COR**

Oh bèsties, lloeu Déu!  
Que el lloï tot allò que alena!

**ADAM I EVA**

Arbreda fosca, muntanya i vall,  
testimonis de la nostra gratitud,  
ressoneu a tota hora amb l'eco  
del nostre cant de lloança.

**COR**

Glòria a tu, oh Déu, oh Creador, glòria!  
Del teu verb és nat el món.  
T'adoren cel i terra,  
et glorifiquem eternament!

**29. Recitativ**

**ADAM**

Ja hem complert el primer deure,  
hem donat gràcies al Creador.

Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!  
Ich leite dich, und jeder Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer Brust,  
zeigt Wunder überall.  
Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zudedacht,  
ihn preisen immerdar,  
ihm weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite dich.

**EVA**

O du, für den ich ward,  
mein Schirm, mein Schild, mein all!  
Dein Will' ist mir Gesetz.  
So hat's der Herr bestimmt,  
und dir gehorchen, bringt  
mir Freude, Glück und Ruhm.

**30. Duett**

**ADAM**

Holde Gattin, dir zur Seite  
fließen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne,  
keine Sorge trübet sie.

**EVA**

Teurer Gatte, dir zur Seite  
schwimmt in Freuden mir das Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.

**ADAM**

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

**EVA**

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

**ADAM**

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

**EVA**

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!

**EVA UND ADAM**

Doch ohne dich, was wäre mir-

**ADAM**

Der Morgentau,

**EVA**

Der Abendhauch,

**ADAM**

Der Früchte Saft,

**EVA**

Der Blumen Duft

**EVA UND ADAM**

Mit dir erhöht sich jede Freude,  
mit dir genieß' ich doppelt sie,  
mit dir ist Seligkeit das Leben,  
dir sei es ganz geweiht!

Ara segueix-me, companya de la meva vida.  
Et guiaré i cada pas despertarà  
una nova benaurança al nostre pit,  
i arreu desvetllarà miracles.  
Llavors t'adonaràs de quina  
felicitat inexpressable  
ens ha reservat el Senyor,  
el lloaràs per sempre més,  
li lliuraràs l'enteniment i el cor.  
Vine, segueix-me, et guiaré.

**EVA**

Oh tu, per qui jo vaig ésser,  
refugi meu, el meu escut i el meu tot!  
La teva voluntat m'és llei.  
Així ho ha disposat el Senyor,  
i trobo, en obeir-te,  
el goig, la benaurança i la glòria.

**30. Duet**

**ADAM**

Tendra esposa, vora teu  
les hores passen suaument.  
Cada instant és delícia  
que cap dolor no torba.

**EVA**

Espòs estimat, vora teu,  
el meu cor vessa de joia.  
Et consagro la vida,  
el teu amor és el meu premi.

**ADAM**

Com reanima el rou de l'alba!

**EVA**

Com reconforta la frescor del vespre!

**ADAM**

Que refrescant és el suc de la fruita rodona.

**EVA**

Que encisador el dolç perfum de les flors!

**ADAM I EVA**

Però sense tu, què seria per a mi...

**ADAM**

el rou de l'alba,

**EVA**

la brisa del vespre,

**ADAM**

el suc de la fruita,

**EVA**

el perfum de les flors.

**ADAM I EVA**

Amb tu s'eleva tota joia,  
amb tu en frueixo doblement,  
amb tu la vida és benaurança;  
a tu del tot la consagro!

### **31. Rezitativ**

#### **URIEL**

O glücklich Paar,  
und glücklich immerfort,  
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,  
noch mehr zu wünschen, als ihr habt,  
und mehr zu wissen als ihr sollt!

### **32. Schlusschor mit soli**

Singt dem Herren alle Stimmen!  
Dankt ihm alle seine Werke!  
Laßt zu Ehren seines Namens  
Lob in Wettgesang erschallen!  
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!  
Amen! Amen!

### **31. Recitatiu**

#### **URIEL**

Oh parella venturosa,  
feliç per sempre més,  
si un fals deliri no us indueix  
a desitjar més que no teniu  
ni a saber més que no us cal!

### **32. Cor final amb solistes**

Canteu al Senyor totes les veus!  
Agraïu-li les seves obres!  
Que ressonin cants de lloa  
emulant-se per honorar-lo!  
Sigui eterna la glòria del Senyor!  
Amén! Amén!